

diplomantka: Petra Šůvová  
název: České reflexe *Démona* M. J. Lermontova  
oponent: PaedDr. Antonín Hlaváček  
Práce v rozsahu 162 stran s ruským resumé.

V první polovině DP České reflexe *Démona* M. J. Lermontova si autorka velmi důkladně všímá samotného archetypu démona v širokém kontextu mytologie, filozofie, náboženství, ruské literatury a dále správně konstatuje, dochází k zajímavým srovnáním a závěru, že démon je klíčovým tématem samotného Lermontova, souznějícím s autorovým životním pocitem.

Druhou polovinu práce tvoří česká recepce tvorby Lermontova – Lermontov očima překladatelů a kritiků v dobových souvislostech. Nakonec se soustřeďuje na *Démona* v překladech Františka Táborského, Josefa Hory a Hany Vrbové. Ještě před tím si však diplomantka dovolila odbočku v podobě 4. kapitoly, kterou věnovala historii překládání z ruštiny v Čechách. Domnívám se, že sevřenosti obsahově velmi objemné práci by vypuštění tohoto exkurzu vůbec neuškodilo. Komparace tří českých překladů Lermontova DP Petry Šůvové završuje. Diplomantka v ní prokázala, že je schopná analyzovat a samostatně vyvozovat závěry, opírá se o kvalitní prameny, dokáže citlivě hodnotit a přesvědčivě argumentovat.

Předkládaná DP práce Petry Šůvové je originálním samostatným dílem diplomantky přinášející nové poznatky a zajímavé paralely. Práce splnila stanovený cíl a je třeba ji hodnotit jako přínos k dané problematice.

Několik dílčích poznámek:

- horror osobně nepovažuji za pokleslý žánr populární literatury (s. 20)
- při rozboru *Démona* by bylo vhodnější citovat z originálu (např. s. 64)
- občan českého národa, lépe český občan
- s. 64 chyba ve slově mýtičtí (píše se krátce)
- na s. 72 je chybně uvedeno jméno překladatele Frynty
- nedomnívám se, že ze slov J. V. Sládka vyplývá, že se stavěl k možnosti vytvoření dobrého překladu pesimisticky
- zařazení V. Chodaseviče k akmeistům (s.92) je sporné
- s. 107 kniha *Souboj o budoucnost* nevyšla v roce 1987 k 50. výročí úmrtí Puškina
- publikace *Kolo inspirace* není výběrem z děl básníků sdružených v literární skupině Skit poetov (s. 108)
- pouze shodný počet slabik ve verši neudává rytmus s. 113.
- resumé (shrnutí) je autorkou místy formulováno jako úvod.
- v ruském resumé nalezneme některé chyby a překlepy.

Přes tyto drobné výhrady práci považuji za velmi dobrou a doporučuji ji k obhajobě.

V Praze 10. 9. 2006

~~PaedDr. Antonín Hlaváček~~